

УДК 811.111'36

Хаошайнь Юань, аспирант
Минский государственный лингвистический
университет, Минск, Беларусь
э-почта: streetkid@163.com

Haoshayin Yuan, PhD Student
Minsk State Linguistic University,
Minsk, Belarus
e-mail: streetkid@163.com

КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ ВЫРАЖЕНИЯ ИЗВИНЕНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данное исследование посвящено выявлению и характеристике коммуникативных стратегий выражения извинений в китайском языке. Обнаружено более 20 лексических единиц, формирующих лексико-семантическую группу «Извинение», на базе которых строятся речевые формулы извинений.

Ключевые слова: коммуникативная стратегия; извинение; китайский язык; формула вежливости; речевой акт; речевая формула.

COMMUNICATIVE STRATEGIES OF APOLOGIES IN CHINESE

This study is focused on identifying and characterizing communicative strategies for expressing apologies in the Chinese language. More than 20 lexical units of the lexical-semantic group "Apology" have been identified, on the basis of which speech formulas of apologies are constructed.

Key words: communication strategy; apology; Chinese language; politeness formula; speech act; speech formula.

Формулы вежливости, как известно, представляют собой особый способ выражения мыслей и их передачи между индивидами, что неразрывно связано с когнитивными процессами и эмоциональной сферой человека. В рамках антропоцентрического подхода данные формулы (например, извинения) наиболее полно отображают личность, межличностные отношения и эмоции в языке.

В традиционной китайской культуре межличностные связи строились на основе принципов конфуцианской морали, основными компонентами которой являются концепты гуманности («жэнь») и ритуала («ли»). Несоответствие или игнорирование норм ритуала («ли») рассматривалось как утрата лица и общественного статуса, что отражает важность этих понятий в китайской социальной структуре. Наиболее ярко соблюдение норм ритуала («ли») выражается в таком речевом акте, как «извинение».

Цель данного исследования – выявление и характеристика коммуникативных стратегий выражения извинений в китайском языке.

Источником материала исследования послужил «Словарь современного китайского языка» (现代汉语词典. 北京: 商务印书馆, 2003 Словарь современного китайского языка. Пекин: Шаньу, 2003), лексикографический анализ которого позволил установить более 20 лексических единиц, входящих в лексико-семантическую группу «Извинение», на базе которых строятся речевые формулы извинений:

包涵 bāohán проявить снисходительность, извинить, простить; 包容 bāoróng относиться снисходительно, прощать; 抱歉 bàoriàn сожалеть, выражать сожаление; 不好意思 bùhǎoyìsi прошу прощения, извините; 道歉 dàoqiàn приносить извинения, извиняться; выражать сожаление (напр., по поводу происшедшего); 对不起 duìbuqǐ / 对不起 duìbuzhù 1) виноват!, извините меня!; 2) обидеть, быть виноватым (перед кем-л.); оказаться недостойным (кого-л.); 过意不去 guòyìbùqù крайне неловко, виноват; 海涵 hǎihán бесконечно великодушный, безмерно милостивый (как море, принимающее все реки); вежл. быть великодушным, проявлять снисхождение; 见谅 jiànliàng прошу простить (извинить); получить прощение, быть понятым; 宽宥 kuānyòu простить; пощадить; помиловать; 谅解 liàngjiě войти в положение, понять и простить; взаимопонимание; 赔不是 péi bùshì приносить извинения, просить прощения, извиняться; 赔礼 péilǐ извиняться, просить прощения, просить извинения; 赔礼道歉 péilǐ dàoqiàn принести извинения, извиниться; 赔小心 péixiǎoxīn ублажать, успокоить, утихомирить, умиротворить (кого-л.); извиниться; извиняющийся, примирительный; 赔罪 péizuì извиняться, просить прощения; 请罪 qǐngzuì просить снисхождения (прощения); извиняться; 谢罪 xièzuì принести извинения, повиниться; 原谅 yuánliàng извинять, прощать; 致歉 zhìqiàn извиняться, приносить извинения и др.

Самыми распространёнными формулами извинения в современном китайском языке, по данным работ Ван Яцзе, Тао Яна [王雅洁, 陶阳: 2005] и И Минь [易敏: 2005] являются 对不起 duì buqǐ и 不好意思 bùhǎoyìsi ‘прошу прощения, извините’.

Ниже обратимся к анализу многозначной формулы 对不起 *duì buqǐ* '1) виноват!, извините меня!; 2) обидеть, быть виноватым (перед кем-л.); оказаться недостойным (кого-л)' как более ранней и общеупотребительной. 对不起 толкуется «Словарем современного китайского языка» следующим образом: испытывать стыд перед кем-то, часто используется в качестве речевой формулы извинения. 对不起 образовано при помощи присоединения отрицательной формы результативного показателя 起 (不起) к глаголу 对. В современном китайском языке 对 является многозначным иероглифом, и глагольное значение не является основным. Одним из значений показателя результата 起 является субъективная возможность или невозможность принять нагрузку (экономическую, временную, качественную, душевную, физическую и др.). Таким образом, речевая формула извинения в китайском языке прямо говорит о том, что один участник коммуникации не смог (в силу субъективных причин) должным образом ответить и вынужден приносить извинения, т. е. налицо несоблюдение общепринятых правил «ли» одним из коммуникантов.

Подчеркнем, что в китайском языке к компенсирующим вербальным действиям можно отнести лишь формулы 很抱歉/我很抱歉 'очень сожалею!' и 我向你抱歉/我向你道歉 'приношу вам извинения', которые являются перформативными, т. е. не только называют действие, но и осуществляют его.

Кроме того, лексические единицы с глаголом 赔 (赔不是; 赔礼; 赔礼道歉; 赔小心; 赔罪 'приносить извинения; приношу извинения'), основное значение которого возмещать убытки, также возможно отнести к группе компенсирующих действий. Отличие от вышеприведённых формул будет состоять в том, что 抱歉/道歉 – это извинение в вербальной форме, а 赔 – в невербальной, часто сопровождающееся преподнесением подарка в качестве акта извинения.

Речевые штампы 对不起/对不住 'виноват!, извините меня!', 不好意思 'прошу прощения, извините', 请原谅我/请您谅解/请您见谅 'пожалуйста, извините меня (прошу меня понять)', 请多多包涵 'будьте снисходительны', 请罪 'прошу о снисхождении' целесообразно интерпретировать как действия самозащиты, в которых виновник просит о снисхождении, ставя себя ниже пострадавшего.

В большинстве своем данные языка подтверждают тот факт, что китаец, совершив ошибку, будет не извиняться (что равноценно признанию своей ошибки), а просить о снисхождении в надежде, что пострадавшая сторона не заметит, не придаст значения допущенному нарушению «ли». Понимая, что любая ошибка может вызвать общественную реакцию и нарушить существующую гармонию, в китайском обществе проявляют необычайно повышенную терпимость и сдержанность в критике других. Именно поэтому в китайском языке чрезвычайно распространены нивелирующие формулировки, снижающие остроту конфликта, например: 没什么 'ничего! пустяки!', 别客气 и 不用客气 'не стоит, ни к чему (церемониться)', 是一件小事儿 'это такие мелочи!'.

Таким образом, на речевые акты извинения в китайском языке колоссальное влияние оказывают устои конфуцианского учения о «сохранении лица» (面子), а также принципы конфуцианской морали, основу которой составляют представления о ритуале (礼). Извинение в китайской культуре выступает неким вынужденным актом и может реализовываться в рамках нескольких коммуникативных стратегий (компенсирующей, самозащиты и девальвации / нивелирования проступка).